

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1994 Nr. 58

---

---

A. TITEL

*Internationale Overeenkomst voor veilige containers (CSC), met  
Bijlagen  
Genève, 2 december 1972*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met Bijlagen, zijn geplaatst in *Trb.* 1976, 28; zie ook *Trb.* 1982, 50.

Voor wijzigingen van de Overeenkomst zie rubriek J hieronder.

Voor wijzigingen in Bijlage I zie rubriek J van *Trb.* 1982, 50, van *Trb.* 1984, 24, van *Trb.* 1992, 124 en rubriek J hieronder.

Voor wijzigingen in Bijlage III zie rubriek J van *Trb.* 1984, 24, van *Trb.* 1992, 124 en rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1976, 28 en *Trb.* 1982, 50, rubriek J van *Trb.* 1982, 50, van *Trb.* 1984, 24, van *Trb.* 1992, 124 en rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1976, 28, *Trb.* 1984, 24 en 128 en *Trb.* 1992, 124.

De wijziging d.d. 4 november 1993 van de Overeenkomst heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk de wijziging kan aanvaarden.

De op 17 mei 1991 te Londen aangenomen wijziging van de Bijlagen bij de Overeenkomst (tekst in *Trb.* 1992, 124) is medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 14 oktober 1992.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1976, 28, *Trb.* 1982, 50, *Trb.* 1984, 24 en *Trb.* 1992, 124.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1976, 28, *Trb.* 1982, 50, *Trb.* 1984, en 128 en *Trb.* 1992, 124.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft n de volgende Staat in overeenstemming met artikel VII, vierde lid, va de Overeenkomst een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie:

Estland. . . . . 18 augustus 1992

*Verklaring van voortgezette gebondenheid*

De volgende Staten hebben een verklaring van voortgezette gebondenheid afgelegd:

Kroatië. . . . . 27 juli 1992

Slovenië . . . . . 12 november 1992

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1982, 50, *Trb.* 1984, 128 en *Trb.* 1992, 124.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1982, 50 en *Trb.* 1992, 124.

De Overeenkomst is voorts nog van toepassing verklaard door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland op:

Guernsey . . . . . 4 december 1992 (met  
ingang van 1 mei 1992)

I. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1976, 28, *Trb.* 1982, 50, *Trb.* 1984, 24 en 128 en *Trb.* 1992, 124.

*Verwijzingen*

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1993, 168.

Voor het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (thans Internationale Maritieme Organisatie geheten) zie ook *Trb.* 1994, 44.

*Wijziging van Overeenkomst en Bijlagen*

De Algemene Vergadering van de Internationale Maritieme Organisatie heeft in overeenstemming met artikel IX van het Verdrag op 4 november 1993 resolutie A.737 (18) houdende wijziging van de onderhavige Overeenkomst en van de bijlagen daarbij aangenomen.

De wijzigingen van Overeenkomst en bijlagen zullen ingevolge artikel IX, tweede lid, letter c, van de Overeenkomst in werking treden twaalf maanden na de datum waarop zij door tweederde van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn aanvaard.

De Engelse en de Franse tekst van de resolutie luiden als volgt:

**Resolution A.737 (18) adopted on 4 November 1993****Amendments to the International Convention for Safe Containers (CSC), 1972**

The Assembly,

Recalling article IX of the International Convention for Safe Containers (CSC), 1972, on the procedure for amending any part of the Convention.

Having considered the amendments to the International Convention for Safe Containers (CSC), 1972, adopted by the Maritime Safety Committee at its sixty-first session and communicated to all Contracting Parties in accordance with paragraph 2(a) of article IX of that Convention.

1. Adopts, in accordance with paragraph 2(b) of article IX of the International Convention for Safe Containers (SCS), 1972, the amendments to the Convention and its Annexes set out in the Annex to the present resolution;

2. Notes that, in accordance with paragraph 2(c) of article IX of the Convention, the said amendments shall enter into force twelve months after the date on which they are accepted by two thirds of the Contracting Parties;

3. Requests the Secretary-General, in conformity with paragraph 2(b) of article IX of the Convention, to communicate the said amendments to all Contracting Parties for their acceptance.

**Annex****Amendments to the International Convention for Safe Containers (CSC), 1972**

1. Paragraphs 14 to 16 of article II (Definitions) are amended to read:

“14. ‘Maximum Operating Gross Mass’ or ‘Rating’ or ‘R’ means the maximum allowable sum of the mass of the container and its cargo. The letter ‘R’ is expressed in units of mass. Where the Annexes are based on gravitational forces derived from this value, that force, which is an inertial force, is indicated as ‘Rg’.

15. ‘Tare’ means the mass of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.

16. ‘Maximum Permissible Payload’ or ‘P’ means the difference between maximum operating gross mass or rating and tare.

## Résolution A.737 (18) adoptée le 4 novembre 1993

### Amendements à la Convention internationale de 1972 sur la sécurité des conteneurs (CSC)

L'Assemblée,

Rappelant l'article IX de la Convention internationale de 1972 sur la sécurité des conteneurs (CSC) relatif à la procédure d'amendement de toute partie de la Convention,

Ayant examiné les amendements à la Convention internationale de 1972 sur la sécurité des conteneurs (CSC) adoptés par le Comité de la sécurité maritime à sa soixante et unième session et communiqués à tous les Gouvernements contractants conformément au paragraphe 2 a) de l'article IX de cette convention,

1. Adopte, conformément au paragraphe 2 b) de l'article IX de la Convention internationale de 1972 sur la sécurité des conteneurs (CSC) les amendements à la Convention et à ses annexes figurant en annexe à la présente résolution;

2. Note que, conformément au paragraphe 2 c) de l'article IX de la Convention, lesdits amendements entreront en vigueur douze mois après la date à laquelle ils auront été acceptés par les deux tiers des Parties contractantes; et

3. Prie le Secrétaire général, conformément au paragraphe 2 b) de l'article IX de la Convention, de communiquer lesdits amendements à toutes les Parties contractantes pour acceptation.

### Annexe

#### Amendements à la Convention internationale de 1972 sur la sécurité des conteneurs (CSC)

1. Modifier les paragraphes 14 à 16 de l'article II (Définitions) comme suit:

«14. L'expression <masse brute maximale de service> ou <R> désigne la masse totale maximale admissible du conteneur et de son chargement. <R> s'exprime en unités de masse. Lorsque les annexes se rapportent à la force de pesanteur dérivée de cette valeur, cette force, qui est une force d'inertie, est indiquée par <R<sub>g</sub>>.

15. Modification sans objet en français.

16. L'expression <charge utile maximale admissible> ou <P> représente la différence entre la masse brute maximale de ser-

The letter 'P' is expressed in units of mass. Where the Annexes are based on the gravitational forces derived from this value, that force, which is an inertial force, is indicated as 'Pg'."

New paragraphs 17 to 19 are added as follows:

"17. The word 'load', when used to describe a physical quantity to which units may be ascribed, signifies mass.

18. The word 'loading', for example, as in 'internal loading', signifies force.

19. The letter 'g' means the standard acceleration of gravity, 'g' equals 9.8 m/s<sup>2</sup>."

2. Annex I, subparagraph 1(b) of regulation 1 is amended to read:

"b) On each container all maximum gross mass markings shall be consistent with the maximum gross mass information on the Safety Approval Plate."

Subparagraph 2(a) is amended to read:

"a) The plate shall contain the following information in at least the English or French language:

**'CSC SAFETY APPROVAL'**

Country of approval and approval reference

Date (month and year) of manufacture

Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration

Maximum operating gross mass (kg and lbs)

Allowable stacking load for 1.8 g (kg and lbs)

Transverse racking test force (Newtons)"

A new paragraph 5 is added as follows:

"5. A container, the construction of which was completed prior to ....\*, may retain the Safety Approval Plate as permitted by the Convention prior to that date as long as no structural modifications occur to that container."

3. Annex I, subparagraphs 1(c) and 1(e) of regulation 9 are amended to read:

"c) maximum operating gross mass capability;"

"e) allowable stacking load for 1.8 g (kg and lbs); and"

---

\* Date of entry into force of the amendments.

vice et la tare. <P> s'exprime en unités de masse. Lorsque les annexes se rapportent à la force de pesanteur dérivée de cette valeur, cette force, qui est une force d'inertie, est indiquée par <Pg>»

Ajouter les nouveaux paragraphes 17 à 19 ci-après:

«17. Le terme <charge>, lorsqu'il est utilisé pour décrire une quantité physique qui peut s'exprimer en unités, implique une masse.

18. Le terme <charge> tel qu'utilisé, par exemple, dans l'expression <charge à l'intérieur du conteneur>, implique une force.

19. La lettre <g> désigne l'accélération normale de la pesanteur; <g> = 9,8 m/s<sup>2</sup>.»

2. Modifier l'alinéa 1) b), de la règle 1 de l'Annexe I comme suit:

«b) Toute marque de masse brute maximale portée sur un conteneur doit correspondre aux renseignements à cet effet qui figurent sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.»

Modifier l'alinéa 2 a) comme suit:

«a) La plaque doit porter les indications suivantes rédigées au moins en anglais ou en français:

«AGREMENT CSC AUX FINS DE LA SECURITE»

Pays d'agrément et référence de l'agrément

Date de construction (mois et année)

Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas de conteneurs existants dont on ignore ce numéro, le numéro attribué par l'Administration

Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises)

Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises)

Force utilisée pour l'essai de rigidité transversale (newtons)»

Ajouter le nouveau paragraphe 5 ci-après:

«5. Un conteneur, dont la construction était achevée avant le .....\*, peut conserver la plaque d'agrément aux fins de la sécurité autorisée par la Convention avant cette date, à condition que ce conteneur ne subisse aucune modification de structure.»

3. Alinéas 1 c) et 1 e) de la règle 9 de l'Annexe I: modification sans objet en français.

\* Date d'entrée en vigueur des amendements.

4. Annex I, subparagraphs (c) and (e) of regulation 10 are amended to read:

“(c) maximum operating gross mass capability;”

“(e) allowable stacking load for 1.8 g (kg and lbs); and”

5. Annex I, the fourth, fifth and sixth lines of the model of the Safety Approval Plate reproduced in the appendix are amended to read:

“MAXIMUM OPERATING GROSS MASS ..... kg ..... lbs  
ALLOWABLE STACKING LOAD FOR 1.8 g ..... kg ..... lbs  
TRANSVERSE RACKING TEST FORCE ..... Newtons”

6. Annex I, items 4 to 8 of the appendix are amended to read:

“4. Maximum operating gross mass (kg and lbs).

5. Allowable stacking load for 1.8 g (kg and lbs).

6. Transverse racking test force (Newtons)

7. End-wall strength to be indicated on plate only if end-walls are designed to withstand a force of less or greater than 0.4 times the gravitational force by maximum permissible payload, i.e. 0.4 Pg.

8. Side-wall strength to be indicated on plate only if the side-walls are designed to withstand a force of less or greater than 0.6 times the gravitational force by maximum permissible payload, i.e. 0.6 Pg.”

7. The first sentence of the Introduction to Annex II (Structural safety requirements and tests) is amended to read:

“In setting the requirements of this annex, it is implicit that in all phases of the operation of containers the forces as a result of motion, location, stacking and gravitational effect of the loaded container and external forces will not exceed the design strength of the container.”

8. Annex II, section 1(A) – Lifting from corner fittings – the text concerning test loadings and applied forces is amended to read:

#### “TEST LOAD AND APPLIED FORCES

##### Internal load:

A uniformly distributed load such that the sum of the mass of container and test load is equal to 2R. In the case of a tank-container, when the test load of the internal load plus the tare is less than 2R, a supplementary load distributed over the length of the tank is to be added to the container.

4. Alinéas c) et e) de la règle 10 de l'Annexe I: modification sans objet en français.

5. A l'appendice de l'Annexe I, ajouter la ligne suivante sur le modèle de plaque d'agrément aux fins de la sécurité:

«FORCE UTILISEE POUR L'ESSAI DE RIGIDITE TRANS-  
VERSALE .... (newtons)»

6. Modifier comme suit les notes 4 à 8 de l'appendice de l'Annexe I:

«4. Modification sans objet en français.

5. Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises).

6. Force utilisée pour l'essai de rigidité transversale (newtons).

7. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois d'extrémité sont destinées à supporter une force inférieure ou supérieure à 0,4 fois la force de pesanteur exercée par la charge utile maximale admissible, à savoir 0,4 Pg.

8. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois latérales sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,6 fois la force de pesanteur exercée par la charge utile maximale admissible, à savoir 0,6 Pg.»

7. Modifier comme suit la première phrase de l'introduction (REGLES DE CONSTRUCTION EN MATIERE DE SECURITE ET ESSAIS) de l'Annexe II:

«Les prescriptions de la présente Annexe supposent qu'à aucun stade de l'exploitation des conteneurs, les efforts dus aux mouvements, à la position, au gerbage et à l'effet de pesanteur du conteneur chargé, ainsi qu'aux forces extérieures, n'excéderont la résistance nominale du conteneur.»

8. Dans la section 1 A) – LEVAGE PAR LES PIECES DE COIN – de l'Annexe II, modifier comme suit le texte concernant les charges d'essai et forces appliquées:

«CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUEES

Charge à l'intérieur du conteneur:

Une charge uniformément répartie, telle que la somme de la masse du conteneur et de la charge d'essai, soit égale à 2R. Dans le cas d'un conteneur-citerne, lorsque la charge d'essai de la charge à l'intérieur du conteneur plus la tare est inférieure à 2R, il convient d'appliquer au conteneur une charge supplémentaire répartie sur

Externally applied forces:

Such as to lift the sum of a mass of  $2R$  in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES)."

9. Annex II, section 1(B) – Lifting by any other additional methods – is amended to read:

“TEST LOAD AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

Internal load:

A uniformly distributed load such that the sum of the mass of container and test load is equal to  $1.25R$ .

Externally applied forces:

Such as to lift the sum of a mass of  $1.25R$  in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

Internal load:

A uniformly distributed load such that the sum of the mass of container and test load is equal to  $1.25R$ . In the case of a tank-container, when the test load of the internal load plus the tare is less than  $1.25R$ , a supplementary load distributed over the length of the tank is to be added to the container.

i) Lifting from fork-lift pockets:

The container shall be placed on bars which are in the same horizontal plane, one bar centred within each fork-lift which is used for lifting the loaded container. The bars shall be of the same width as the forks intended to be used in the handling, and shall project into the fork pocket 75% of the length of the fork pocket.

ii) Lifting from grappler arm positions:

The container shall be placed on pads in the same horizontal plane, one under each grappler arm position. These pads shall be of the same sizes as the lifting area of the grappler arms intended to be used.

toute la longueur de la citerne. Forces appliquées à l'extérieur:

De manière à lever la somme de la masse égale à 2R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCEDURES D'ESSAI).»

9. Dans la section 1B) – LEVAGE PAR DES METHODES FAISANT APPEL A D'AUTRES DISPOSITIFS – de l'Annexe II, modifier le texte comme suit:

«CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUEES

PROCEDURES D'ESSAI

Charge à l'intérieur du conteneur:

Une charge uniformément répartie, telle que la somme de la masse du conteneur et de la charge d'essai soit égale à 1,25 R.

Forces appliquées à l'extérieur:

De manière à lever la somme de la masse égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCEDURES D'ESSAI).

Charge à l'intérieur du conteneur:

Une charge uniformément répartie, telle que la somme de la masse du conteneur et de la charge d'essai, soit égale à 1,25 R. Dans le cas d'un conteneur-citerne, lorsque la charge d'essai de la charge à l'intérieur du conteneur plus la tare est inférieure à 1,25 R, il convient d'appliquer au conteneur une charge supplémentaire répartie sur toute la longueur de la citerne.

i) Levage par les entrées pour fourches:

Le conteneur est placé sur des barres se trouvant dans le même plan horizontal, une barre étant centrée dans chacune des entrées pour fourches qui servent à lever le conteneur chargé. Les barres doivent avoir la même largeur que les fourches dont l'usage est prévu pour la manutention du conteneur et doivent pénétrer dans l'entrée sur 75% au moins de la profondeur de celle-ci.

ii) Levage par les dispositifs pour pinces de préhension:

Le conteneur est placé sur des patins se trouvant dans le même plan horizontal, un patin étant disposé sous chaque dispositif pour pinces. Ces patins doivent avoir la même surface de levage que les pinces dont l'usage est prévu.

Externally applied forces:

Such as to lift the sum of a mass of 1.25R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

iii) Other methods:

Where containers are designed to be lifted in the loaded condition by any method not mentioned in (A) or (B) (i) and (ii) they shall also be tested with the internal load and externally applied forces representative of the acceleration conditions appropriate to that method."

10. Annex II, paragraphs 1 and 2 of section 2 – STACKING – are amended to read:

"1. For conditions of international transport where the maximum vertical acceleration varies significantly from 1.8 g and when the container is reliably and effectively limited to such conditions of transport, the stacking load may be varied by the appropriate ratio of acceleration.

2. On successful completion of this test the container may be rated for the allowable superimposed static stacking load, which should be indicated on the Safety Approval Plate against the heading ALLOWABLE STACKING LOAD FOR 1.8 g (kg and lbs)."

11. Annex II, section 2 – STACKING – the text concerning test loadings and applied forces is amended to read:

"TEST LOAD AND APPLIED FORCES

Internal load:

A uniformly distributed load such that the sum of the mass of container and test load is equal to 1.8R. Tank-containers may be tested in the tare condition.

Externally applied forces:

Such as to subject each of the four top corner fittings to a vertical downward force equal to  $0.25 \times 1.8 \times$  the gravitational force of the allowable superimposed static stacking load."

Forces appliquées à l'extérieur:

De manière à lever la somme de la masse égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI).

iii) Autres méthodes:

Les conteneurs conçus pour être levés, lorsqu'ils sont chargés, de toute autre manière que celles mentionnées en A ou B i) et ii) doivent aussi être soumis à un essai avec des charges à l'intérieur et des forces appliquées à l'extérieur reproduisant les conditions d'accélération propres à cette méthode.»

10. Modifier comme suit les paragraphes 1 et 2 de la section 2 – GERBAGE – de l'Annexe II:

«1. Dans les conditions de transport international où l'accélération verticale maximale diffère sensiblement de 1,8 g, et lorsque le conteneur n'est véritablement et effectivement transporté que dans ces conditions, la charge de gerbage peut être modifiée dans les proportions appropriées, compte tenu de l'accélération.

2. Les conteneurs qui ont satisfait à l'essai peuvent être considérés comme pouvant supporter la charge admissible de gerbage surarrimé statique qui doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, en regard de la rubrique «CHARGE ADMISSIBLE DE GERBAGE POUR 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises).»

11. Dans la section 2 – GERBAGE – de l'Annexe II, modifier comme suit le texte concernant les charges d'essai et forces appliquées:

«CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUEES

Charge à l'intérieur du conteneur:

Une charge uniformément répartie, telle que la somme de la masse du conteneur et la charge d'essai soit égale à 1,8 R. Les conteneurs-citernes peuvent être mis à l'essai à l'état taré.

Forces appliquées à l'extérieur:

De manière à soumettre chacune des quatre pièces de coin supérieures à une force égale à  $0,25 \times 1,8 \times$  la force de pesanteur de la charge admissible de gerbage surarrimé statique appliquée verticalement de haut en bas.»

12. Annex II, section 3 – CONCENTRATED LOADS – is amended to read:

**“TEST LOAD AND APPLIED FORCES**

**TEST PROCEDURES**

a) On roof

Internal load:

None.

Externally applied forces:

A concentrated gravitational force of 300 kg (660 lbs) uniformly distributed over an area of 600 mm x 300 mm (24 in x 12 in).

The externally applied forces shall be applied vertically downwards to the outer surface of the weakest area of the roof of the container.

b) On floor

Internal load:

Two concentrated loads each of 2,730 kg (6,000 lbs) and each added to the container floor within a contact area of 142 cm<sup>2</sup> (22 sq in).

The test should be made with the container resting on four level supports under its four bottom corners in such a manner that the base structure of the container is free to deflect.

A testing device loaded to a mass of 5,460 kg (12,000 lbs) that is 2,730 kg (6,000 lbs) on each of two surfaces having, when loaded, a total contact area of 284 cm<sup>2</sup> (44 sq in) that is 142 cm<sup>2</sup> (22 sq in) on each surface, the surface width being 180 mm (7 in) spaced 760 mm (30 in) apart, centre to centre, should be

12. Modifier la section 3 – CHARGES CONCENTREES – de l'Annexe II comme suit:

«CHARGE D'ESSAI ET  
FORCES APLIQUEES

PROCEDURES D'ESSAI

a) Sur le toit

Charge à l'intérieur du conteneur:

Aucune.

Forces appliquées à l'extérieur:

Force de pesanteur concentrée de 300 kg (660 livres anglaises) uniformément répartie sur une surface de 600 mm x 300 mm (24 pouces x 12 pouces).

Les forces extérieures doivent être appliquées verticalement de haut en bas sur la surface extérieure de la partie la moins résistante du toit du conteneur.

b) Sur les planchers

Charge à l'intérieur du conteneur:

Deux charges concentrées de 2 730 kg (6 000 livres anglaises) chacune, appliquées au plancher du conteneur sur une surface de contact de 142 cm<sup>2</sup> (22 pouces carrés).

On doit procéder à l'essai, le conteneur reposant sur quatre supports au même niveau, placés sous les pièces de coin inférieures de manière que la base du conteneur puisse s'incurver librement.

On déplace sur toute la surface du plancher un dispositif d'essai qui est chargé de manière que sa masse soit égale à 5 460 kilogrammes (12 000 livres anglaises) et que cette masse soit répartie sur deux surfaces de contact à raison de 2 730 kilogrammes (6 000 livres anglaises) sur chaque surface. Ces deux

manoeuvred over the entire floor area of the container.

Externally applied forces:

None.”

13. Annex II, the heading and subheading of section 4 are amended to read respectively:

“TEST LOAD AND APPLIED FORCES” and “Internal load:”

14. Annex II, section 5 – LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST) – the text concerning test loadings and applied forces is amended to read:

“TEST LOAD AND APPLIED FORCES

Internal load:

A uniformly distributed load, such that the sum of the mass of a container and test load is equal to the maximum operating gross mass or rating R. In the case of a tank-container, when the mass of the internal load plus the tare is less than the maximum gross mass or rating, R, a supplementary load is to be added to the container.

Externally applied forces:

Such as to subject each side of the container to longitudinal compressive and tensile forces of magnitude  $R_g$ , that is, a combined force of  $2 R_g$  on the base of the container as a whole.”

15. Annex II, the first paragraph of section 6 – END-WALLS – is amended to read:

“The end-walls should be capable of withstanding a force of not less than 0.4 times the force equal to gravitational force by maximum permissible payload. If, however, the end-walls are designed to withstand a force of less or greater than 0.4 times the gravitational force by maximum permissible payload such a

surfaces doivent mesurer au total, après chargement,  $284 \text{ cm}^2$  (44 pouces carrés), soit  $142 \text{ cm}^2$  (22 pouces carrés) chacune, leur largeur étant de 180 mm (7 pouces) et l'écartement entre leurs centres de 760 mm (30 pouces).

Forces appliquées à l'extérieur:

Aucune.»

13. Annexe II, section 4: Modification sans objet en français.

14. Dans la section 5 – SOLLICITATION LONGITUDINALE (ESSAI STATIQUE) – de l'Annexe II, modifier comme suit le texte concernant les charges d'essai et les forces appliquées:

#### «CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUEES

Charge à l'intérieur du conteneur:

Une charge uniformément répartie, telle que la somme de la masse du conteneur et de la charge d'essai, soit égale à la masse brute maximale de service ou R. Dans le cas d'un conteneur-citerne, lorsque la masse de la charge à l'intérieur du conteneur plus la tare est inférieure à la masse brute maximale de service ou R, il convient d'appliquer une charge supplémentaire au conteneur.

Forces appliquées à l'extérieur:

«Forces longitudinales égales à  $R_g$  appliquées sur chaque côte du conteneur en compression et en traction, c'est-à-dire force totale égale à  $2 R_g$  pour l'ensemble du conteneur.»

15. Modifier le premier paragraphe de la section 6 – PAROIS D'EXTREMITE – de l'Annexe II comme suit:

«Les parois d'extrémité devraient pouvoir supporter une force au moins égale à 0,4 fois la force de pesanteur exercée par la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois d'extrémité sont conçues pour supporter une force inférieure ou supérieure à 0,4 fois la force de pesanteur exercée par la charge utile maximale

strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with annex I, regulation 1.”

16. Annex II, section 6 – END-WALLS – the text concerning test loadings and applied forces is amended to read:

“TEST LOAD AND APPLIED FORCES

Internal load:

Such as to subject the inside of an end-wall to a uniformly distributed force of 0.4  $P_g$  or such other force for which the container may be designed.

Externally applied forces:

None.”

17. Annex II, the first paragraph of section 7 – SIDE-WALLS – is amended to read:

“The side-walls should be capable of withstanding a force of not less than 0.6 times the force equal to the gravitational force by maximum permissible payload. If, however, the side-walls are designed to withstand a force of less or greater than 0.6 times the gravitational force by maximum permissible payload, such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with annex I, regulation I.”

18. Annex II, section 7 – SIDE-WALLS – the text concerning test loadings and applied forces is amended to read:

“TEST LOAD AND APPLIED FORCES

Internal load:

Such as to subject the inside of a side-wall to a uniformly distributed force of 0.6  $P_g$  or such other force for which the container may be designed.

Externally applied forces:

None.”

---

admissible, le facteur de résistance doit être indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle 1 de l'Annexe I.»

16. Dans la section 6 – PAROIS D'EXTREMITE – de l'Annexe II, modifier comme suit le texte concernant les charges d'essai et forces appliquées:

«CHARGES D'ESSAI ET FORCES APPLIQUEES

Charge à l'intérieur du conteneur:

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi d'extrémité à une force uniformément répartie de  $0,4 P_g$  ou à toute autre force pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

Forces appliquées à l'extérieur:

Aucune.»

17. Modifier le premier paragraphe de la section 7 – PAROIS LATÉRALES – de l'Annexe II comme suit:

«Les parois latérales devraient pouvoir supporter une force au moins égale à 0,6 fois la force de pesanteur exercée par la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois latérales sont conçues pour supporter une force inférieure ou supérieure à 0,6 fois la force de pesanteur exercée par la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance doit être indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle 1 de l'Annexe I.»

18. Dans la section 7 – PAROIS LATÉRALES – de l'Annexe II, modifier comme suit le texte concernant les charges d'essai et forces appliquées:

«CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUEES:

Charge à l'intérieur du conteneur:

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi latérale à une force uniformément répartie de  $0,6 P_g$  ou à toute autre force pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

Forces appliquées à l'extérieur:

Aucune.»

---

De vertaling in het Nederlands van de resolutie luidt als volgt:

**Resolutie A.737(18) aangenomen op 4 november 1993**

**Wijzigingen van de Internationale Overeenkomst voor veilige containers (CSC), 1972**

De Algemene Vergadering,

Herinnerend aan artikel IX van de Internationale Overeenkomst voor veilige containers (CSC), 1972, inzake de procedure voor het wijzigen van een deel of van delen van deze Overeenkomst,

Na overweging van de wijzigingen van de Internationale Overeenkomst voor veilige containers (CSC), 1972, aangenomen door de Maritieme Veiligheidscommissie tijdens haar eenenzestigste zitting en medegedeeld aan alle Overeenkomstsluitende Partijen in overeenstemming met artikel IX, tweede lid, letter a, van die Overeenkomst,

1. Neemt, in overeenstemming met artikel IX, tweede lid, letter b, van de Internationale Overeenkomst voor veilige containers (CSC), 1972, de in de Bijlage bij deze Resolutie vervatte wijzigingen op de Overeenkomst en de Bijlagen daarbij aan;

2. Wijst erop dat, in overeenstemming met artikel IX, tweede lid, letter c, van de Overeenkomst, deze wijzigingen van kracht worden twaalf maanden na de datum waarop zij door twee derde van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn aanvaard;

3. Verzoekt de Secretaris-Generaal, in overeenstemming met artikel IX, tweede lid, letter b, van de Overeenkomst, deze wijzigingen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen mede te delen ter fine van aanvaarding.

**Bijlage**

**Wijzigingen van de Internationale Overeenkomst voor veilige containers (CSC), 1972**

1. Het veertiende tot en met het zestiende lid van artikel II (Definities) worden gewijzigd en luiden als volgt:

„14. ‚Maximale brutomassa tijdens vervoer‘ of ‚toegestaan gewicht‘ of ‚R‘: de maximaal toegestane massa van de container te zamen met zijn lading. De letter ‚R‘ wordt uitgedrukt in eenheden van massa. Waar de Bijlagen gebaseerd zijn op vormen van zwaartekracht die van deze waarde zijn afgeleid, wordt die kracht, die een inertiekracht is, aangeduid als ‚Rg‘.

15. ‚Tarra‘: de massa van de lege container, met inbegrip van de daaraan vast aangebrachte voorzieningen.

16. ‚Maximaal toegestaan ladinggewicht‘ of ‚P‘: het verschil tussen de maximale brutomassa tijdens het vervoer of ‚R‘ en

tarra. De letter P wordt uitgedrukt in eenheden van massa. Waar de Bijlagen gebaseerd zijn op de vormen van zwaartekracht die van deze waarde zijn afgeleid, wordt die kracht, die een inertiekracht is, aangeduid als 'Pg'."

Er worden nieuwe leden toegevoegd, het zeventiende tot en met het negentiende, die luiden als volgt:

„17. Het woord ‚belasting‘ (vertaling van ‚load‘) betekent massa wanneer het wordt gebruikt om een fysieke hoeveelheid te beschrijven waaraan eenheden kunnen worden toegekend.

18. Het woord ‚belasting‘ (vertaling van ‚loading‘), zoals bijvoorbeeld in ‚inwendige belasting‘, betekent kracht.

19. De letter ‚g‘ staat voor de standaard versnelling van de zwaartekracht; ‚g‘ is gelijk aan  $9,8 \text{ m/s}^2$ ."

2. Bijlage I, Bepaling 1, paragraaf 1.b, wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„b. Op elke container dienen alle aanduidingen van de maximale brutomassa overeen te stemmen met de gegevens inzake de maximale brutomassa op de veiligheidskeurplaat."

Paragraaf 2a wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„a. De plaat bevat de volgende gegevens in ten minste de Engelse of de Franse taal:

**„CSC VEILIGHEIDSKEUR”**

Land waar de goedkeuring is verkregen en goedkeuringsnummer

Datum (maand en jaar) van fabricage

Door de fabrikant van de container toegewezen identificatienummer of, in het geval van bestaande containers waarvan dat nummer onbekend is, het door de Administratie toegewezen nummer

Maximale brutomassa (in kg en lb)

Toelaatbare stapelbelasting bij 1,8 g (in kg en lb)

Kracht bij de torsieproefing (in Newtons)."

Er wordt een nieuwe paragraaf 5 toegevoegd, die luidt als volgt:

„5. Een container waarvan de constructie voltooid was vóór .....” kan de veiligheidskeurplaat die vóór die datum op grond van de Overeenkomst was toegestaan, behouden, zo lang er geen structurele wijzigingen aan die container plaatsvinden."

3. Bijlage 1, Bepaling 9, paragrafen 1c en 1e, worden gewijzigd en luiden als volgt:

„c. werkelijke maximale brutomassa tijdens vervoer;"

„e. toelaatbare stapelbelasting bij 1,8 g (in kg en lb); en"

\* Datum van inwerkingtreding van de wijzigingen.

4. Bijlage 1, Bepaling 10, paragrafen c en e, worden gewijzigd en luiden als volgt:

„c. werkelijke maximale brutomassa tijdens vervoer;”

„e. toelaatbare stapelbelasting bij 1,8 g (in kg en lb); en”

5. Bijlage I, de vierde, vijfde en zesde regel van het model van de veiligheidskeurplaat dat is afgebeeld in het aanhangsel worden gewijzigd en luiden als volgt:

„MAXIMALE BRUTOMASSA TIJDENS VERVOER ... kg –  
... lb  
TOELAATBARE STAPELBELASTING BIJ 1,8 g ... kg ... lb  
KRACHT BIJ DE TORSIEBEPROEVING ... Newtons

6. Bijlage I, punten 4 tot en met 8 van het aanhangsel, worden gewijzigd en luiden als volgt:

„4. Maximale brutomassa tijdens vervoer (in kg en lb)

5. Toelaatbare stapelbelasting bij 1,8 g (in kg en lb)

6. Kracht bij de torsiebeproeving (in Newtons).

7. De kopwandsterkte dient alleen op het merk te worden aangegeven indien de wanden zo zijn ontworpen dat zij een kracht van minder of meer dan 0,4 maal de zwaartekracht bij het maximaal toegestaan ladinggewicht, d.w.z. 0,4 Pg, kunnen weerstaan.

8. De zijwandsterkte dient alleen op het merk te worden aangegeven indien de wanden zo zijn ontworpen dat zij een kracht van minder of meer dan 0,6 maal de zwaartekracht bij het maximaal toegestaan ladinggewicht, d.w.z. 0,6 Pg, kunnen weerstaan.”

7. De eerste zin van de Inleiding van Bijlage II (Vereisten en proeven inzake structurele veiligheid) wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„Bij het vaststellen van de vereisten in deze Bijlage is men ervan uitgegaan dat in alle fasen van behandeling van containers de krachten ten gevolge van beweging, plaatsing, stapeling en het zwaartekrachteffect van de beladen container, alsook krachten van buitenaf, de ontwerpsterkte van de container niet te boven zullen gaan.”

8. De tekst in Bijlage II, Deel 1(A) – Het hijsen gebruik makend van de hoekstukken – betreffende beproevingsbelasting en toegepaste krachten wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„BEPROEVINGSBELASTING EN TOEGEPASTE KRACHTEN

Inwendige belasting:

Een zodanig uniform verdeelde belasting dat de totale massa van

de container en de beproevingsbelasting gelijk is aan 2R. In het geval van een tankcontainer dient, indien de beproevingsbelasting van de inwendige belasting plus de tarra minder is dan 2R, een aanvullende belasting, verdeeld over de lengte van de tank, aan de container te worden toegevoegd.

**Uitwendige belasting:**

Zodanig dat de totale massa van 2R wordt opgehesen op de voorgeschreven wijze (onder het hoofd BEPROEVINGSPROCEDURES).”

9. Bijlage II, Deel 1(B) – Hijsen volgens andere aanvullende methoden – wordt gewijzigd en luidt als volgt:

**BEPROEVINGSBELASTING EN TOEGEPASTE KRACHTEN**      **BEPROEVINGSPROCEDURES**

**Inwendige belasting:**

Een zodanig uniform verdeelde belasting dat de totale massa van de container en de beproevingsbelasting gelijk is aan 1,25 R.

**Uitwendige belasting:**

Zodanig dat de totale massa van 1,25 R wordt opgehesen op de voorgeschreven wijze (onder het hoofd BEPROEVINGSPROCEDURES).

**Inwendige belasting:**

Een zodanig uniform verdeelde belasting dat de totale massa van de container en de beproevingsbelasting gelijk is aan 1,25 r. In het geval van een tankcontainer

i) Heffen met behulp van lepel-sleuven:

De container dient te worden geplaatst op staven die zich in hetzelfde horizontale vlak bevinden, met een staaf geschoven in elke lepelsleuf die wordt gebruikt voor het heffen van de beladen container.

De staven dienen dezelfde breedte te hebben als de lepels bestemd voor gebruik bij het hanteren van de container en dienen voor 75% van de lengte van de lepel-sleuf daarin te steken.

ii) Hijsen met behulp van aangrijpingspunten voor hijsarmen:

De container dient te worden geplaatst op steunblokjes waarvan de bovenzijden zich in hetzelfde horizontale vlak bevinden, met een blokje

dient, indien de beproevingsbelasting van de inwendige belasting plus de tarra minder is dan 1,25 R, een aanvullende belasting, verdeeld over de lengte van de tank, aan de container te worden toegevoegd.

onder elk aangrijpingspunt voor de hijsarmen. Deze steunblokjes dienen dezelfde grootte te hebben als het aangrijpingsoppervlak van de te gebruiken punten.

#### Uitwendige belasting:

Zodanig dat de totale massa van 1,25 R wordt opgehesen op de voorgescreven wijze (onder het hoofd BEPROEVINGS PROCEDURES).

#### iii) Andere methoden

Wanneer de containers zo zijn ontworpen dat zij in beladen toestand moeten worden opgehesen volgens een niet in (A) of (B) (i) en (ii) genoemde methode, dienen zij tevens te worden beproefd met de in- en uitwendige belasting die representatief is voor de aan die methode eigen versnellingswaarden.

10. Bijlage II, paragrafen 1 en 2 van Deel 2 – Stapelen – worden gewijzigd en luiden als volgt:

„1. Wanneer bij internationaal vervoer de omstandigheden zodanig zijn dat de maximale verticale versnelling aanmerkelijk afwijkt van 1,8 g en wanneer het gebruik van de container op betrouwbare en doeltreffende wijze is beperkt tot zodanige vervoersomstandigheden, mag het stapelgewicht worden aangepast aan de bijbehorende versnellingswaarden.

2. Na geslaagde voltooiing van deze beproeving kan de toelaatbare statische stapelbelasting op de bovenzijde van de container worden bepaald, die dient te worden aangegeven op de veiligheidskeurplaat in de rubriek 'toelaatbare stapelbelasting van 1,8 g (in kg en lb)'.”

11. De tekst in Bijlage II, Deel 2 – Stapelen – betreffende beproevingsbelasting en toegepaste krachten wordt gewijzigd en luidt als volgt:

#### „BEPROEVINGSBELASTING EN TOEGEPASTE KRACHTEN:

##### Inwendige belasting:

Een zodanig uniform verdeelde belasting dat de totale massa van de container en de beproevingsbelasting gelijk is aan 1,8 R. Tankcontainers kunnen in tarratoestand worden beproefd.

### Uitwendige belasting:

Zodanig dat elk van de vier bovenhoekstukken wordt onderworpen aan een verticale neerwaartse kracht gelijk aan  $0,25 \times 1,8 \times$  de zwaartekracht van de toelaatbare statische stapelbelasting.”

12. Bijlage II, Deel 3 – Puntbelasting – wordt gewijzigd en luidt als volgt:

## BEPROEVINGSBELASTING EN BEPROEVINGSPROCEDURES TOEGEPASTE KRACHTEN

### a. Op het dak

#### Inwendige belasting:

Geen.

#### Uitwendige belasting:

Een geconcentreerde zwaartekracht van 300 kg, gelijkmatig verdeeld over een oppervlak van 600 mm x 300 mm.

De uitwendige krachten dienen verticaal in neerwaarse richting te worden uitgeoefend op het buitenoppervlak van het zwakste gedeelte van het dak van de container.

### b. Op de vloer

#### Inwendige belasting:

Twee geconcentreerde massa's van elk 2730 kg, ieder toegevoegd aan de containervloer binnen een oppervlak van 142 cm<sup>2</sup>.

De beproeving dient te geschieden met de container rustend op vier steunen waarvan de bovenzijden in één horizontaal vlak liggen onder zijn vier bodemhoeken, op zodanige wijze dat de structuur van het bodemraam van de container vrij kan buigen.

Er dient een beproevingsapparaat over het gehele vloeroppervlak van de container te worden bewogen. Dit apparaat dient te voldoen aan de volgende kenmerken: beladen tot een massa

van 5460 kg, d.w.z. 2730 kg op elk van de twee oppervlakken, dus in beladen staat met een totaal raakvlak van  $284 \text{ cm}^2$ ,  $142 \text{ cm}^2$  op elk oppervlak, met een breedte van 180 mm op onderlinge afstand van 760 mm van hart tot hart."

Uitwendige belasting:

Geen."

13. Het kopje en het onderkopje van Deel 4 in Bijlage II worden gewijzigd en luiden respectievelijk:

„BEPROEVINGSBELASTING EN TOEGEPASTE KRACHTEN" en „Inwendige belasting:".

14. De tekst in Bijlage II, Deel 5 – Weerstand tegen vervorming in de lengterichting (statische test) – betreffende beproevingsbelasting en toegepaste krachten wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„BEPROEVINGSBELASTING EN TOEGEPASTE KRACHTEN

Inwendige belasting:

Een zodanig gelijkmatig verdeelde belasting, dat de totale massa van de container en de beproevingsbelasting gelijk is aan de maximale brutomassa of het toegestaan gewicht R. In het geval van een tankcontainer dient, wanneer de massa van de inwendige belasting plus de tarra minder is dan de maximale brutomassa of het toegestaan gewicht R, een aanvullende belasting aan de container te worden toegevoegd.

Uitwendige belasting:

Zodanig dat elke zijkant van de container in de lengterichting wordt onderworpen aan druk- en trekkrachten van de grootte  $R_g$ , d.w.z. een gecombineerde kracht van  $2 R_g$  op het bodemraam van de container in zijn geheel.

15. De eerste alinea van Bijlage II, Deel 6 – Kopwanden – wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„De kopwanden dienen een kracht te kunnen weerstaan van niet minder dan 0,4 maal de kracht die gelijk is aan de zwaartekracht bij het maximaal toelaatbare laadvermogen. Indien de kopwanden evenwel zo zijn

ontworpen dat zij een kracht van minder of meer dan 0,4 maal de zwaartekracht bij het maximaal toelaatbare laadvermogen kunnen weerstaan, dient een zodanige sterktefactor te worden aangegeven op de veiligheidskeurplaat overeenkomstig Bijlage I, Bepaling 1."

16. De tekst in Bijlage II, Deel 6 – Kopwanden – betreffende beproevingsbelasting en toegepaste krachten wordt gewijzigd en luidt als volgt:

**„BEPROEVINGSBELASTING EN TOEGEPASTE KRACHTEN**

Inwendige belasting:

Zodanig dat de kopwand van binnen wordt onderworpen aan een gelijkmatig verdeelde kracht van 0,4 Pg of aan een zodanige andere kracht waarvoor de container is ontworpen.

Uitwendige belasting:

Geen."

17. De eerste alinea van Bijlage II, Deel 7 – Zijwanden – wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„De zijwanden dienen een kracht te kunnen weerstaan van niet minder dan 0,6 maal de kracht die gelijk is aan de zwaartekracht bij het maximaal toelaatbare laadvermogen. Indien de zijwanden evenwel zo zijn ontworpen dat zij een kracht van minder of meer dan 0,6 maal de zwaartekracht bij het maximaal toelaatbare laadvermogen kunnen weerstaan, dient een zodanige sterktefactor te worden aangegeven op de veiligheidskeurplaat overeenkomstig Bijlage I, Bepaling 1."

18. De tekst in Bijlage II, Deel 7 – Zijwanden – betreffende beproevingsbelasting en toegepaste krachten wordt gewijzigd en luidt als volgt:

**„BEPROEVINGSBELASTING EN TOEGEPASTE KRACHTEN**

Inwendige belasting:

Zodanig dat de zijwand van binnen wordt onderworpen aan een gelijkmatig verdeelde kracht van 0,6 Pg of aan een zodanige andere kracht waarvoor de container is ontworpen.

Uitwendige belasting:

Geen."

---

Uitgegeven de *vijftiende* maart 1994.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. KOOIJMANS